

## KATABASÍAS DE LA VENERACIÓN DE LA SANTA CRUZ modo 1

1-El deificado Moisés prefiguró antiguamente tu Cruz, haciendo atravesar a Israel el Mar Rojo, cuando golpeó el agua con la vara cantando a ti, oh Cristo Dios, el himno del éxodo.

3- Oh Cristo Soberano, por tu Cruz afirmame sobre la roca de la fe, para que mi mente no se agite por los ataques del tirano enemigo; pues sólo Tú eres santo.

4- Oh Poderoso, cuando el astro mayor temblando te vio elevado sobre la Cruz, recogió sus rayos y los escondió; toda la creación alabó tu infinita paciencia pues la tierra está llena de tus alabanzas.

5- Amanecemos para ir hacia ti, oh Salvador del mundo, alabándote, pues hemos encontrado la paz en tu Cruz, con la cual renovaste al género humano conduciéndonos hacia la luz sin ocaso.

6- El Profeta Jonás prefiguró la Santa Cruz cuando extendió las manos en el vientre de la ballena y fue salvado de la bestia por tu poder, oh Verbo.

7- El libertador de los jóvenes de las llamas vino, encarnándose vino a la tierra y fue elevado sobre la Cruz, concediéndonos la salvación. Oh único Bendito y glorificado Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Cuando Daniel, El Grande entre los profetas, fue arrojado al foso de los leones, extendiendo las manos en forma de Cruz se salvó ileso de ser devorado por ellos, bendiciendo a Cristo por los siglos.

9- Oh Madre Virgen, Madre verdadera de Dios, que sin simiente diste a luz a Cristo nuestro Dios, quien fue elevado en el cuerpo sobre la Cruz, a Él y a ti, todos los creyentes ahora dignamente engrandecen.

1- ان موسى الالهي قد سبق فرسم صليبيك قديماً، فأجاز اسرائيل في البحر الاحمر، لما ضرب الجوهر الرطب بالعصا، مرتلاً لك ايها المسيح الاله تسبيحاً على الخروج.

3- ايها المسيح السيد، ثبتني بصليبيك على صخرة الايمان، فلا يتزعزع قلبي من صدمات العدو العاتي، فإنك انت وحدك قدوس.

4- ان النير الاعظم لما شاهدك معلقاً على الصليب ايها المقتدر، ارتعد وجمع اشعته واخفاها. والخليقة بأسرها سبّحت بخوف طول أناةك لأن الارض امتلأت من تسبيحتك.

5- اليك ندلج يا مخلص العالم مسبحين اياك لاننا وجدنا سلامة بصليبيك الذي به جددت الجنس البشري واقتدنا الى النور الذي لا يغرب.

6- ان يونان النبي قد سبق فرسم الصليب الالهي لما بسط يديه في جوف الحوت وظفر بالنجاة من الوحش بقدرتك ايها الكلمة.

7- ان الذي انقذ الفتية من اللهب اتى الى الارض متخذاً جسداً وقد سُتر على الصليب ومنحنا الخلاص هذا المبارك وحده والفائق التمجيد إله آياتنا.

8- نسبح ونبارك ونسجد للرب: ان دانيال المعظم في الانبياء لما طرح في جب الاسود قديماً، وبسط ذراعيه بشكل صليب، نجا من افتراسها سالماً مباركاً المسيح الاله على مدى الدهور.

9- ايتها الام العذراء والدة الاله بالحقيقة، يامن ولدت بلا زرع المسيح إلهنا الذي رُفِع بالجسد على الصليب، لك معه نعظم الآن بواجب الاستحقاق نحن المؤمنين.

### TROPARIO DEL TRIODION

(Modo 8) Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo.

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu Santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

(Modo 6) Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Más teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

باللحن الثامن المجد للآب ... افتح لي ابواب التوبة يا واهب الحياة لأن روحي تبتكر الى هيكل قدسك آتياً بهيكل جسدي مدنسا بجملته. لكن بما انك متعطف نقني بتحنن مراحمك.

الآن وكل أوان والى دهر الدهرين أمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الاله لاني قد دنست نفسي بخطايا سجة وافنيت عمري كله بالتواني لكن بشفاعاتك نقيني من كل رجاسة.

باللحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امح مآثمي: اذا تصورت كثرة أفعالي الرديئة انا الشقي فإني أرتعد من يوم الدينونة الرهيب لكني اذ انا واثق بتحننك أهتف اليك مثل داود ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 16 - Domingo 07-04-2024

### Domingo Veneración de la Santa Cruz EOT.11

Tropario del Domingo (MODO 3) Alégrese los celestiales y regocíjense los terrenales porque el Señor ha ejercido dominio con su brazo, pisoteando la muerte con la muerte y fue el primogénito entre los muertos y nos liberó de las entrañas del infierno, concediendo al mundo la gran misericordia.

تَفْرَحُ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَلْتَبَهِّجُ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

TROPARIO (Modo 1) \*Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

\*Sóson Kírie ton laón sú, ke evlóyison tin klironomían sú. Níkas tis Basilévsi katá varváron dorúmenos. Ke to so filáton, día tu stavrú su polítevma.

\*Jal-les ia rab cha'bak ua barek mirathak, uamnah 'abidakal-múminin al galaba alal-barbar, uahfaz bi quati salibak, yamí al mujtassina bek.

خَلِّصْ يَارَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعُلْبَةَ عَلَى التَّرْبِيزِ. وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

BIMA ANNAKA LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA' GEORGIOSU LABISU THAFAR TASHAF3 ILA LMASIHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA

بَمَا أَنَّكَ لِمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَيْنُ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوِزْجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يَخْلِّصَ نَفُوسَنَا.

Kontakion - (Modo 8) A ti María, te cantamos madre victoriosa. Tu pueblo ofrece alabanzas de agradecimiento. De las pruebas, Theotokos, nos has salvado pues tú tienes invencible y excelsa fuerza. De peligros, Theotokos, libéranos, pues clamamos a ti: Salve, Novia Madre siempre Virgen.

TRISAGION: Ante Tu Cruz nos postramos, Soberano y Tu Santa Resurrección glorificamos.  
LISALIBIKA IA SAIIDANA NASSYOD UA LIQIAMATIKA ALMUQADDASSATI NUMAYYED

لصليبيك ياسيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد

TON STAVRON SU PROSKINUMEN DESPOTA KE TIN ALLIIAN SU ANASTASIN DOXAZOMEN

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Salva ¡oh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad. A ti clamaré, ¡oh Señor Dios mío!

**Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos**  
(4:14 a 5:1-6)

**Hermanos:** teniendo un gran sumo sacerdote que traspasó los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos nuestra profesión. Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras debilidades, sino uno que fue tentado en todo según nuestra semejanza, pero sin pecado. **Acerquémonos, pues, confiadamente al trono de la gracia, para alcanzar misericordia y hallar gracia para el oportuno socorro.** Porque todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres es constituido a favor de los hombres en lo que a Dios se refiere, para que presente ofrendas y sacrificios por los pecados; para que se muestre paciente con los ignorantes y extraviados, puesto que él también está rodeado de debilidad; y por causa de ella debe ofrecer por los pecados, tanto por sí mismo como también por el pueblo. Y nadie toma para sí esta honra, sino el que es llamado por Dios, como lo fue Aarón. Así tampoco Cristo se glorificó a sí mismo haciéndose sumo sacerdote, sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (8:34 a 9:1)**

**Dijo el Señor: Quien quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame. Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará. Porque ¿qué aprovechará al hombre si ganare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿Qué recompensa dará el hombre a cambio de su alma? Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del Hombre se avergonzará también de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles. También les dijo: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte hasta que hayan visto el reino de Dios venido con poder.**

## الرسالة

**فصل من رسالة القديس بولس الرسول**

**الاولى الى العبرانيين 6-1:5 -14:4**

يا اخوة إذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السماوات, يسوع ابن الله, فلنتمسك بالاعتراف, لأن ليس لنا رئيس كهنة غير قادر أن يرثي لأوهاننا بل مجرب في كل شيء مثلنا ما خلا الخطيئة. فلنقبل إذن بثقة إلى عرش النعمة لننال رحمة ونجد ثقة للإغاثة في أوانها. فإن كل رئيس كهنة متخذ من الناس يقام لأجل الناس فيما هو لله ليقترب تقادم وذبائح عن الخطايا في إمكانه أن يُشفق على الذين يجهلون ويضلون لكونه هو أيضا متلبسا بالضعف, ولهذا يجب عليه أن يقترب عن الخطايا لأجل نفسه كما يقترب لأجل الشعب. وليس أحد يأخذ لنفسه الكرامة بل من دعاه الله كما دعا هارون. كذلك المسيح لم يمجّد نفسه ليصير رئيس كهنة بل الذي قال له: أنت ابني وأنا اليوم ولدتك, كما يقول في موضع آخر: أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق.

## الانجيل

**فصل شريف من بشارة القديس مرقس**

**الانجيلي الشريف 8: 34-9:1**

قال الرب: من أراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني, لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن أهلك نفسه من أجلي ومن اجل الإنجيل يخلصها. فإنه ماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه, أم ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه؟ لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطئ يستحي به ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق أقول لكم أن قوما من القائمين ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

**Santoral: 07-13/04/2024**

- 7- S. M. Calipus S. Jorge, Obispo de Mutlini.
- 8- S. A. Herodión, Agape, Rufo, Asíncrito, Flegón y Hermas, de los Setenta.
- 9- S. M. Eupsijio, Rafael Nicolas e Irini de Iezfos
- 10- S. M. Terencio, Pompeyo, Maximo, y Africano y sus compañeros.
- 11- S. M. Antipas, Obispo de Pérgamo.
- 12- S. Basilio, confesor Obispo de Pari.
- 13- S. Martín, confesor Papa de Roma.

### **ORACIONES ÁRABE y ESPAÑOL DE LA GRAN Y SANTA CUARESMA 2024**

**Por ZOOM - para recibir link: cel.: +56 9 9543 2890 y Facebook**

**Desde el Lunes 18 de Marzo hasta el Miércoles 24 de Abril**

Lunes	: Las Completas Mayores (ZOOM)	صلاة النوم الكبرى	19:00 hrs.
Miércoles	: Liturgia Dones Presantificados	القُداس السابق تقديسه	17:00 hrs.
Viernes	: Alabanzas a la V. María(ZOOM)	المديح الذي لايجلس فيه	19:00 hrs.